

3



## 林秀娟 女士

閩南語 / 散文類 / 社會組

得獎作品 /

柴杙

### 【得獎感言】

M驚分buē清，只驚m願分。

你所堅持ê代誌，無定著ē結果mā無一定ē tī你ê眼前發生。M-kò，信念就tshan-tshiūnn一樣樹。你無栽一樣，你ê心m是tsiānn做渡鳥就是水藻。Sóo-tì，tshiānn保持信心kap樂觀。信心是壓船石，hōo你塘著大風大浪m驚搖。樂觀是心滿意足，hōo你心定目睷金，buē一日到暗心肝十个五个，抽籤koh算命。靜心等待樹願意開花結果ê時間。我是有福氣ê人，tī我ê年間有法得承接先人ê手路色緻kap向時濟濟人無法得著得ê茄仔色。

## 柴 杙

阮翁tiàm市府ê周刊讀著德國新住民所刊登ê「德文學習交流分享會」。

伊問我kám-ū興趣參加。

我斟酌tsîn地點hām時間，tìm頭應好。

Suî後無佞久，我就接著阮翁按公司寄來ê電子批「我已經kā你報好名」。

讀著批，喙角tsiânn做看著閃閃日鬚，suî跳出海面ê串仔魚ê腰身朥款。

Ti分享會進前，我所認捌ê德國新住民ê面模仔thik-tû冷戰年間美、蘇兩國tiàm東、西兩德ê駐軍hām按序大hia聽來ê分享。

西德ti1958年至1973年間bat有大量按義大利、希臘、西班牙、摩洛哥、突尼西亞、前南斯拉夫、南韓、葡萄牙、土耳其來ê Gastarbeiter（客工）。

東德有古巴、安哥拉、莫三比克、波蘭hām1980年行入西德人行跤花世界ê泰國新住民。

繼落來，應當就是阮tsia-ê羅馬尼亞、印尼等等ê新住民。

阮翁仔某所tuà ê所在，現此時tuì我來講是一个小小聯合國。

二樓厝邊是按哈薩克tng-lài德國倚親申請加入德國籍ê德國裔哈薩克人。

伊ti飼雞場做送貨員。

伊捷捷會提一盒公司分配hōo員工福利ê水洗雞卵做下班ê等路，我會做臺灣ê菠蘿麵包iáh-sī德國酸酵母麩（Sauerteigbrot）等等做伴手。

對街ê厝邊是按美國來德國駐軍ê少年翁仔某，爸母反對共產黨，ti個囡仔時就恁個按遠兜ê阿爾巴尼亞來到西德釘根生澁。

隔壁棟mā有按巴基斯坦來德國駛kè-thîng-tshia落尾tsham德國女子tsiânn做龍鳳成家立

業ê厝邊。

Mā有疼惜我tsit个比個按koh較遠兜所在來到tsia，三不五時會來阮tsia tsham我分享個tī果菜合作社ê員工福利，上鮮菜蔬iáh-sī在櫟黃果子ê波蘭、羅馬尼亞厝邊。

Tsia-ê厝邊lóng是一本冊hōo我時時檢視家己ê「認為」恁hōo他人ê困擾。

Mā捷捷思考個ê「認為」是按怎會hōo我感覺無四序，甚至心狂火著。

最後，得著認捌他人hām自我ê「認為」是故放無四序上好ê解藥。

親像出生tī蘇聯年間亞美尼亞ê Armin（化名）。

伊ê阿爸是亞美尼亞人，伊ê阿母是露西亞人，伊ê牽手是出生tī史達林ê故鄉「喬治亞」ê德國後裔。

伊hām伊ê牽手是tī彼久m̄-kuán你是m̄是露西亞人，只要蘇聯認為你是家己人，你就有義務uī個tsiūnn戰場uī國家犧牲，所致年歲一到lóng ài做兵ê蘇軍傘兵隊相拄塘，成做龍鳳。

蘇聯解體了後，Armin ê牽手想beh hōo序細有koh較好ê生活環境hām教育環境。

個最後決定搬離粒積幾仔勻ê亞美尼亞hām喬治亞，ing個某德國裔ê身份申請德國國籍歸化法內底ê這條「凡家族族譜有德國人ê海外人士，lóng會得使用tsit條法規申請入籍」。

阮翁ê前女朋友，18歲離搬波蘭時mā-sī ing tsit條離開hit-ê hōo伊無法得故氣ê波蘭，一個人孤單來到西德重新生活。

Armin tsham已經歸化德國籍ê太太按遠兜ê亞美尼亞搬來德國pīng致心tī伊虔心信仰ê教會作稽一段時間了後，伊收著教會ê通知。

「根據現行法條規定，所有ê外籍人士tiàm德國作稽，必須出示德文證書B1級檢定。」

Tiàm德國tuà beh超過十冬，德文聽、說已經真輾轉ê Armin，收著教會ê通知伊真清楚無這張「證書」，伊無法得繼續做tsit份濟濟人看buē入目ê雜工。

伊開始參加VHS ( Volkshochschule / 國民學校 ) hām各種交流會。

我就是tiàm tsit个交流會認捌伊ê故事。

我所參加ê交流會，hit回ê主題是「Meine Wünsche」( 我ê願望 )。

Hit日tī所有ê人一介紹家己按佗落來，字姓了後，一位tsham Armin坐閣位ê少年查某囡仔擰手講伊beh換位，伊無beh tsham露西亞人坐做伙。

面對tsit位按喬治亞來ê少年查某囡仔ê要求，阮其他參加ê人除了tī心肝內感覺伊真無禮數掠外mā無人加講寡啥物。

起因tsham伊坐閣位ê Armin tui惡確確ê拆意一屑仔心狂火著lóng無，阮tsia-ê外人有啥物理由好出喙。

座位重新洗牌了後，阮開始談家己ê願望，隨後tī字句內底揣文法結構問題。

不而過，逐家lóng是外地人，所致.....文法結構綴風飛去窗仔外，阮繼續用家己ê方式鬥人講德文文法是一節koh一節ê車廂纏綴車母聊聊á駛tī鐵枝路。

Tī lóng beh相閣ê「我向望ē-tàng揣著khang-khuè hōo我有機會四界行跂花iáh-sī囡仔ē-tàng koh較勢讀書tsiànn做醫生」等等ê願望內底。

Armin ê願望是「設使，我ē-tàng tsiànn做一位總統，我beh推揀tsit个世界無任何武器，來減少戰爭hām仇恨hōo lán m免一直豬八戒拜天公，相刳」。

Armin一講suah tui phuáh tiàm領頸ê十字架phuáh-liān sueh一聲「Amen」。

Tng阮濟濟人猶tih思量Armin遠大ê願望，hit位要求換位ê喬治亞少年查某gín仔suí氣怱怱講「你是露西亞人，he是無可能ê代誌」。

聽著tsit位想beh利用一年「Au-pair」( 互惠生 ) 時間換做長期tiàm德國作穡趁大錢ê少年查某gín仔按呢歹聲嗽ê斂逝。

Armin無起呷面勻勻仔繼喙尾講「我是蘇聯年間出世ê亞美尼亞人，我ê阿爸是亞美尼亞人，我ê阿母是露西亞人」。

「Hngh！你就是露西亞人」少年查某囡仔應。

Armin無繼續繼喙尾，阮mā無一个人beh kā跤伸落滿塗。



一位按斯里蘭卡分來羅馬尼亞，現此時tsham翁婿做伙tiàm田園作穡ê太太tuì Armin講「我想lán人類猶是需要武器，起因黑武士m̄知當時會來」。

本tsiänn kiōng beh薦khì花，又閣開kah花滿山坪。

逐家笑kah tít-tang-hàinn，開始phò黑武士tsit粒豆。

Armin因為年間tsham阮有淡薄仔無相閣，伊m̄-bat黑武士，阮逐家七喙八舌tsham伊分享。

伊耳仔覆覆聽了笑講「黑武士來地球進前，lán人類已經tsham恐龍相閣無tih看一个影跡」。

我手擰起來講「僇講--ooh！無在穩hit時ê人類lóng " To Infinity and Beyond "」（飛向宇宙，浩瀚無垠）。

Armin kā伊hit粒tsham戈巴契夫相閣ê頭掌幾liàn講「我到tann iáu-buē綴著英文ê速度」。

逐家聽伊按呢講應講「阮ê德語mā是綴buē著你ê跂後蹬」。

Armin聽suah講「Sui-bóng，猶原聽無黑武士kah巴斯光年是啥物件，m̄-koh感謝逐家無棄嫌我ê預顛」。

「我mā無啥理解蘇聯年間ê代誌，就使我mā bat綴過冷戰年間」我講。

一位按加拿大來ê太太繼喙尾講「tī hit今年間做兵真辛苦，著m̄著」。

「辛苦suah是減少腹肚tháng-á會叫kah你會掠做飼一堆烏鼠tī厝」Armin有淡薄仔無啥意愛談tsit件代誌ê表情。

阮無閣接續tsit个話題，時間mā沓沓仔行到尾聲。

離開交流會，我tsham Armin做伙行去公車牌等車。

Ti-leh等車ê過程，伊問我臺灣hām中國ê問題。

我mā tsham伊分享我有tsham伊相閣ê問題。

我是人講ê芋仔番薯，m̄-bat tuà過眷村。

交著眷村ê男朋友，個兜ê人講阮m̄-sī中國人buē-tàng tsham個後生交往。

我tùi感情ê態度一直是有緣做牽手，無緣做朋友，若是緣份是淺甲連朋友lóng無法得做，我mā會kā鴨卵擲過山buē m̄甘願koh四界放刀。

M̄-koh聽著tsham阮媽媽相聞是彼久人稱本省人嫁hōo外省人ê序大，男朋友ê媽媽稱呼我是破帆，m̄-sī正統ê中國人無資格tsham個來往。

我氣kah buē記得禮教，卸世卸眾。

大漢tùi政治無概念mā無興頭ê我，無想beh tsham朋友規嚟規黨做閻事，朋友講我是中國人ná ē-tàng kā國家大事放外外。

講suah, Armin笑甲吭趺翹應答「我mā是」。

因為tsit件代誌，瞬間兩個差beh 20歲ê人倚tiàm仝一个烏影內底，無分年間iah-sī地區。

我頭擔擔看無一片雲尪ê天講「紅龜生蟲，真龜怪。逐家lóng向望十个囡仔十樣生，是按怎擔著tsia-ê代誌，逐家lóng十二點，損十二下，一點仔lóng buē改變suah惡確確tsham人交繃」。

「因為擰頭旗ê人恁m̄著路。」Armin應。

步頻我想著近來喬治亞人tī德國ê示威遊行，抗議露西亞。

「好事來，萬事煞，觀音佛祖來擺撥」我笑tùi Armin講這句，阿母在生時上捷講ê一段話。

兩人繼續經絲一睷仔，Armin ê巴士mā沓沓仔入站。

「人生有濟濟對頭風，人生有濟濟柴杙愛過，保持信仰著buē kā家已送去他人所準備ê狗蟻岫」Armin笑講。

車幫到位，阮握手sueh相辭。

Armin tsiūnn車了後，倚tiàm車門邊攞手再次sueh相辭。

我ná攞手ná想愛沙尼亞ê tsit齣電影《1944》。

Ti人類ê自私內底，粗糠歸粗糠，有粟還有粟lóng m̄是hōo禁聲ê人會當決定--ê。

Tsiūnn公車了後，我想著阮兜公車牌附近ê墓園。

落車了後，我行到整理kah宛然花園ê墓園。

一个一个看，一个一个想，個行過啥物款ê路途。

尤其是hia--ê tsham阮爸母相閣tī hit个無安定年間出世ê人。

想啊想，我想著kā 30年戰爭當做生理tih經營ê Wallenstein mā想著其他ê戰爭。

Tī tsit个大暑ê下晡，我步頻起交懷恂。

Ná行ná pōo tsit段久年讀過ê一段碑文。

Lán-ê仇恨是自卑ê龜跣。

Mā-sī一面照妖鏡，照出lán-ê空閻。

Hōo仇恨行入寧靜，hōo仇恨ê齷齪火tsiānn做柴槓hōo伊柴槓點火較光油。

只要lán願意khì聽，願意khì理解。

仇恨ê齷齪火會tsiānn做溫暖家己iā溫暖他人ê柴tsau mā會uī家己揣著一塊大水柴。

越轉身行轉khì hit位有柴椅ê墓石前，我靜靜á聽執意beh uì樹仔、花蕊、墓石行過ê風。

我想人生ê鹹、甜、酸、苦、泔最後lóng會tsiānn做一个無色、無味、無形體ê無。

Lán tsit時猶有形、猶有體、猶有色、猶有味，是因為lán是tsit个年間ê一物。

不而過，m̄-kuán lán是佗一个年間ê一物。

Lán lóng親像tsia-ê樹、tsia-ê花蕊、tsia-ê墓石閣款。

不斷輪迴，不斷進化，不斷tī家己hām他人ê四序、無四序走揣四序，mā tī紛紛亂亂、鬱鬱悶悶之中保有自我，繼續向行前。